



吉娃斯愛科學繪本

第02集
智慧地下屋

卑南族語
(初鹿部落卑南語)

翻譯 / 配音
Wunzay Sawawan
(陳登財)

吉娃斯愛科學

第02集 智慧地下屋

卑南族語 (西群卑南語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Iwas

飛卉

Puypuy

乃奈

Ungay

里昂

Limay



Misayhuwan na Ruma' na Makalusu kana Dare'



智慧地下屋

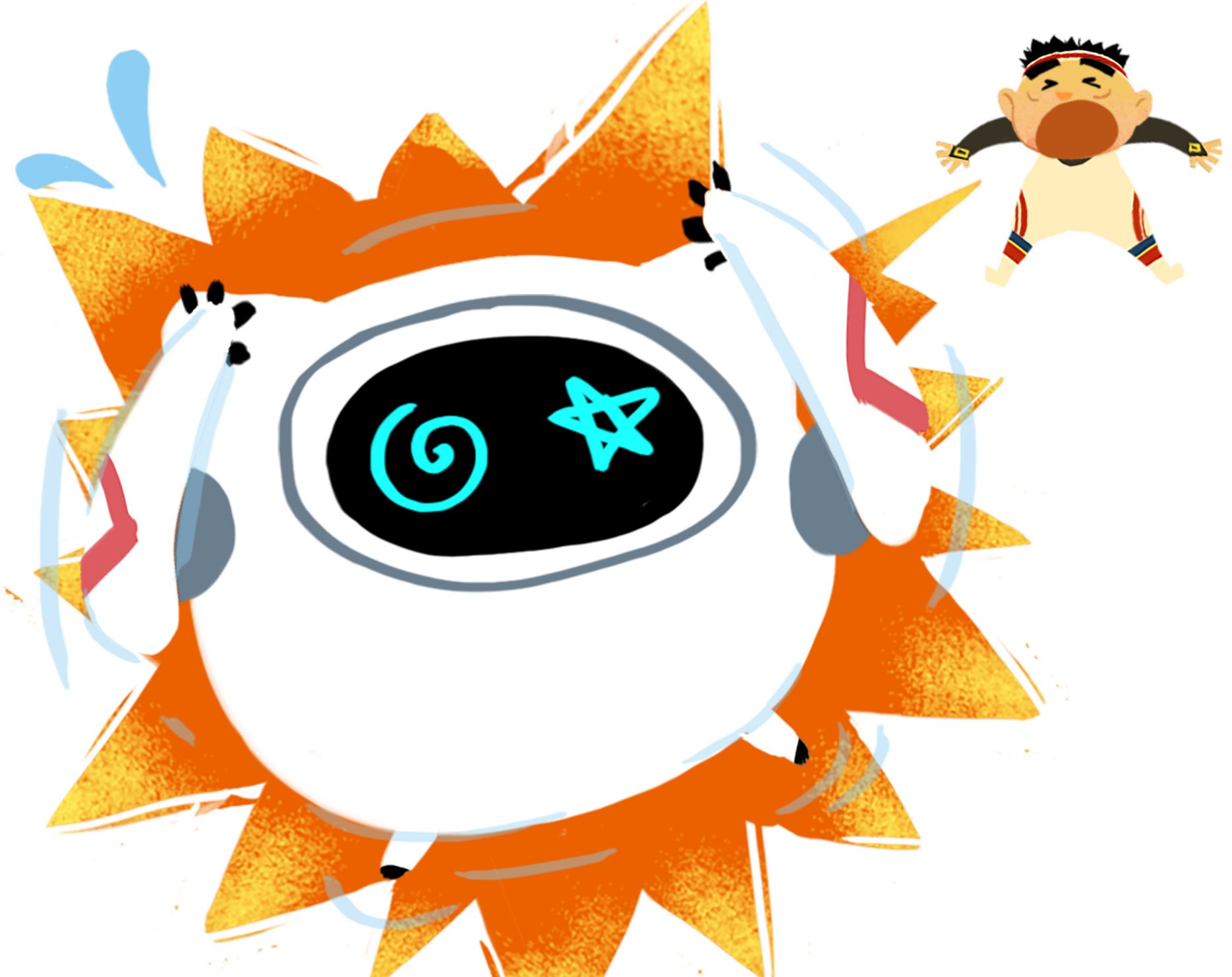


The Wisdom of the Below Ground House

慢

原







kuwatreng ira! kuwatreng ira! 'emuy'uy i Puypuy.



不好了!不好了!飛奔大喊著。



Oh no! Oh no! Behuy yells out.







'alra ultra Ira na Ryuk kalingatran i makasanin kana cikiw. semeneng, 'azi mena'u i Puypuy kana Ivatas na mukuwa muzangiya i Iwas.



原來是因為 Ryuk 太空站已經來到地球的另一側，所以飛卉看不到吉娃斯拜訪的 Ivatas 了。



The Ryuk Space Station has traveled to the other side of the earth, so Behuy can't see Ivatas where Giwas is visiting.







ilrai ziya, karuwa ta menana'u kana Ivatas kemay kana sasing na sinasing na wēsing.

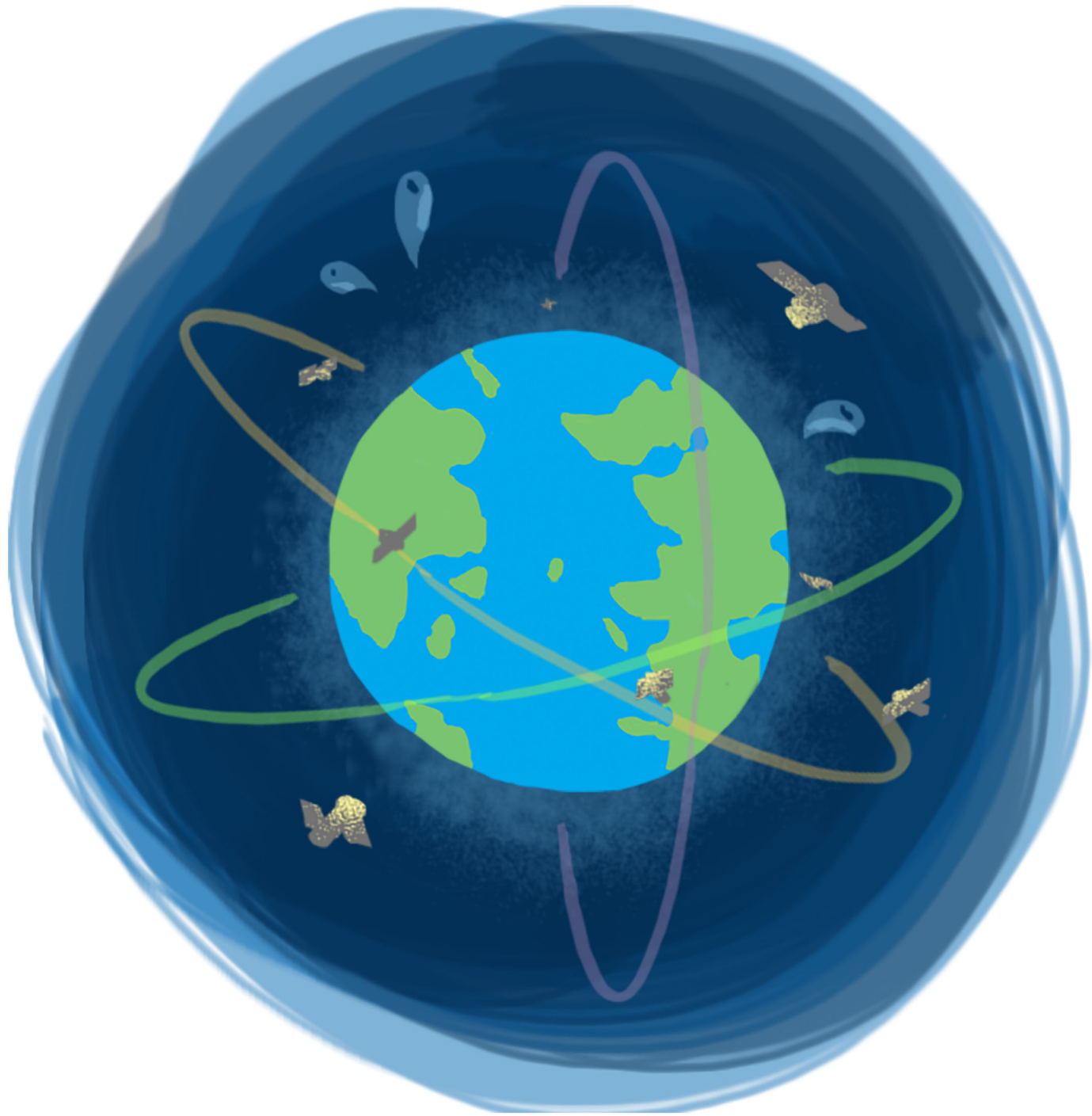


幸好，還可以從衛星拍攝的照片觀察Ivatas。



Luckily, he can still observe Ivatas from satellite images.







alra na wariwēsing mu, tu pukasayaw na wēsing za sazu. temepi' i ngaydiran kana cikiw. karuwa venaksiw za wari i iyaiyan za karasaasa kana cikiw.



因為氣象衛星是由許多顆衛星共同組成，散佈在地球的周圍，可以探測到地球每一個地方的天氣。



Meteorological satellite systems are made up of many satellites scattered all around the earth so that they can detect the weather in every part of the earth.

慢

原







pawnung na muitraitras na sayhuwan zi, 'azi mualring na wēsing za kutrem zi za 'enay kana vali. marakaruwa venaksiw za kazuwan kana atras na ciya zi kana alusu na ciya.



而且因為技術的進步，衛星可以不受雲層或水氣的影響，更能準確判斷高氣壓與低氣壓的位置。



Furthermore, because of improvements in technology, satellites are not affected by cloud cover and moisture so they can accurately determine the location of high pressure systems and low pressure systems.

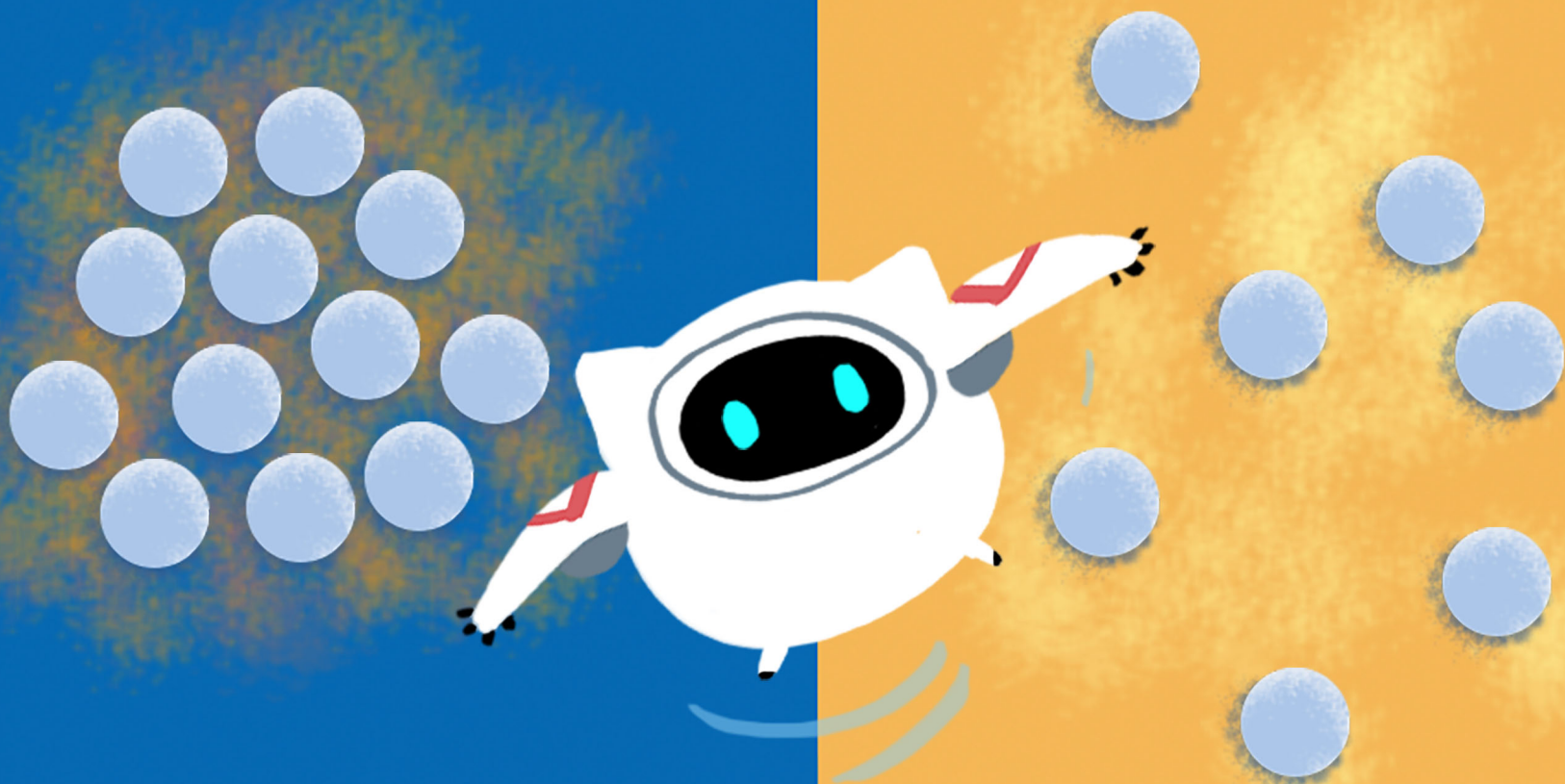
慢

原



高氣壓

低氣壓





nu maraatras tu 'etr'etran kana valivence mu, a atras na ciya kema. nu maraalusu tu 'etr'etran kana valivence mu, a alusu na ciya kema.

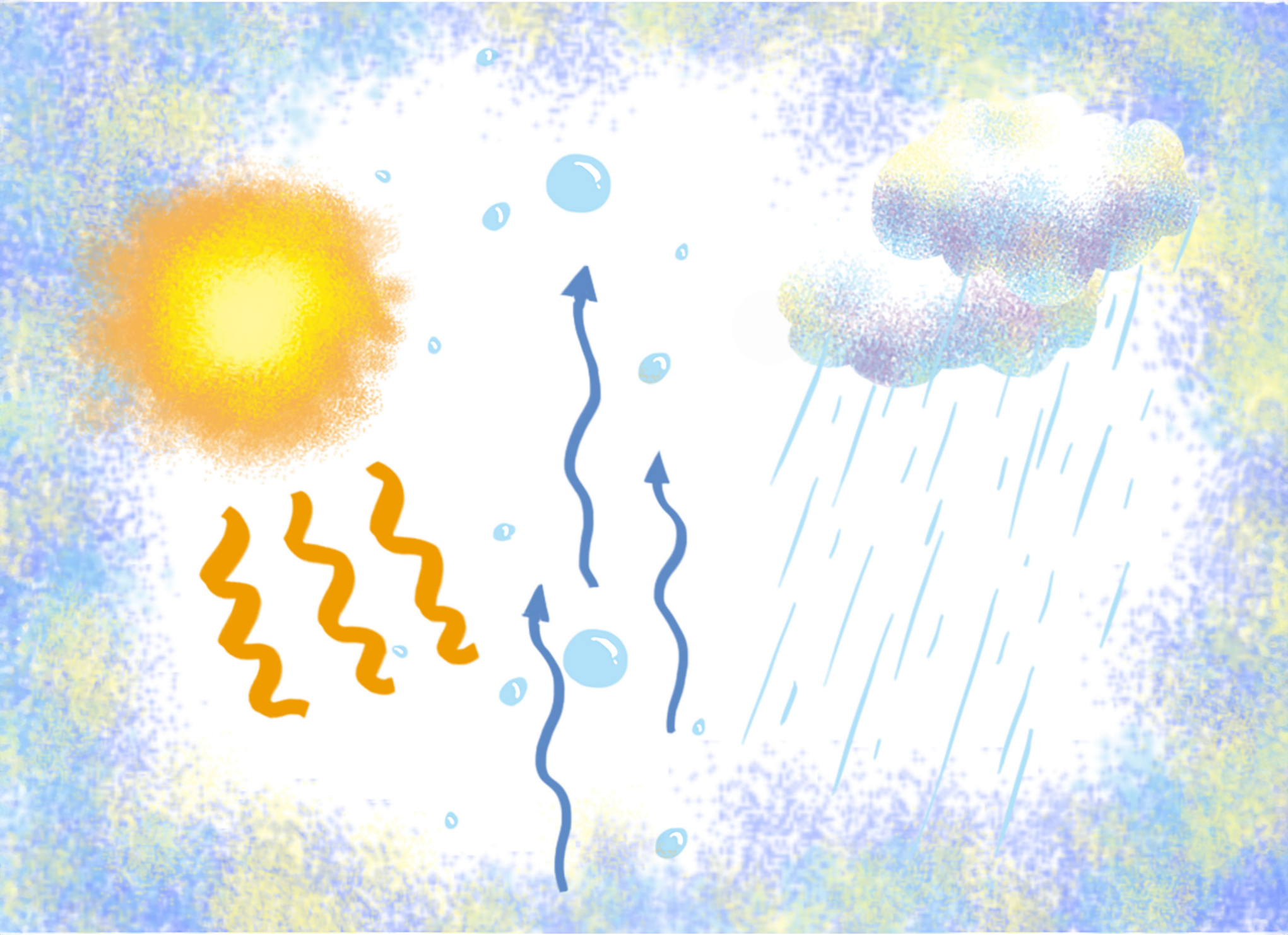


當一個地方空氣分子密度比較高的時候，叫做高氣壓。密度比較低的時候就叫做低氣壓。



When the air molecules in a place have a higher density, this is called high pressure. When the density is lower, it is called low pressure.







'alra nu tu pa'uninanay zi muitras na vi'asan kana vali mu, puwapuwa muitras tu kadikaan kana vence. mulehetr na 'etr'etran zi mudaway a alusu na ciya. nu muitras na 'alinavanan zi mulusu na vi'asan, zi muwazuwazuk na 'enay kana vali mudaway za kutrem mu, dika mupana a 'udalr.



當空氣因為太陽照射而提高溫度，分子的平均速率增加，密度減少而形成低氣壓，進而受到浮力上升降溫，使水氣凝結形成雲，容易出現下雨的情況。



When the air temperature becomes higher because of the sun's rays, the average velocity of the molecules increases and the air density decreases forming low pressure. In turn, the air floats upward and the temperature drops, causing water vapor to condense and form clouds, so that there is a high likelihood of rain.

慢

原







tu sa'uvanay i itras kana Ivatas za kutrem. uri 'a'udalr Ira, awlra?



Ivatas 的上空被雲層覆蓋了, 是不是快要下雨了呢?



Ivatas is covered in a cloud layer. Is it going to rain there soon?

慢

原







salaw vulay kema i Iwas kanantu lrevelrevek kana Ivatas. i ini mu, 'azi kamakalre'ayan kina'u i Nawan zekalr.



吉娃斯覺得 Ivatas 的海邊好美呀！這是在飛鼠部落很難看到的景色。



Giwas thinks the beaches on Ivatas are so beautiful! This scenery is something she doesn' t often get to see living in Flying Squirrel Village.

慢

原







tu pakalrazamaw a mapiya ni si Masagaz, uri 'a'udalr Ira, papadang ta muvuruk.



si Masagaz 告訴大家，快要下雨了，該準備回家了。



si Masagaz tells everyone that it is going to rain soon, so it' s time to go home.







“nanku ruma’ i iziyu.” kema i si Masagaz zi temuzu’ kana sa’uv i dawidawilr. “man kamani kana alusu kanmu, awa?” marangeranger malrazam i Iwas.



「那就是我家。」si Masagaz 指著遠處的一個屋頂。「你家怎麼會這麼矮呀？」吉娃斯很好奇。



“That’ s my house.” si Masagaz says as he points to a roof. “Why is your house so low?” Giwas asks curiously.







“uvalringay, semangal mi za zuwa mu i kani naniyam ruma’ na makalusu kana dare’!” kema i si Masagaz.



「歡迎來到我們達悟族的地下屋！」si Masagaz 對大家說。



“Welcome to a below ground house of the Tao people!” si Masagaz tells everyone.

慢

原







na ruma' na makalusu kana dare' mu, a ruma' pinarahan i marakaalusu kana dare', amelri pinarahan i savak kana dare'.



原來地下屋其實是蓋得比地面還低的屋子，不是蓋在地下！



It turns out a below ground house is built lower than ground level, but not underground!







i ngaydiran kana ruma' mu, ultra a sekayan a paritre'etre'elr, zi vinarevaran za varasa' za trimulemuled.



房子周圍有一層一層的階梯結構，並且鋪滿了鵝卵石。



Surrounding the house, there is a layered structure of steps covered with cobblestones.







mavangavang i Limay. nu 'emudalr nu haremay mu, uri mutulralranguyan
Ira na ruma' na makalusu kana dare'?

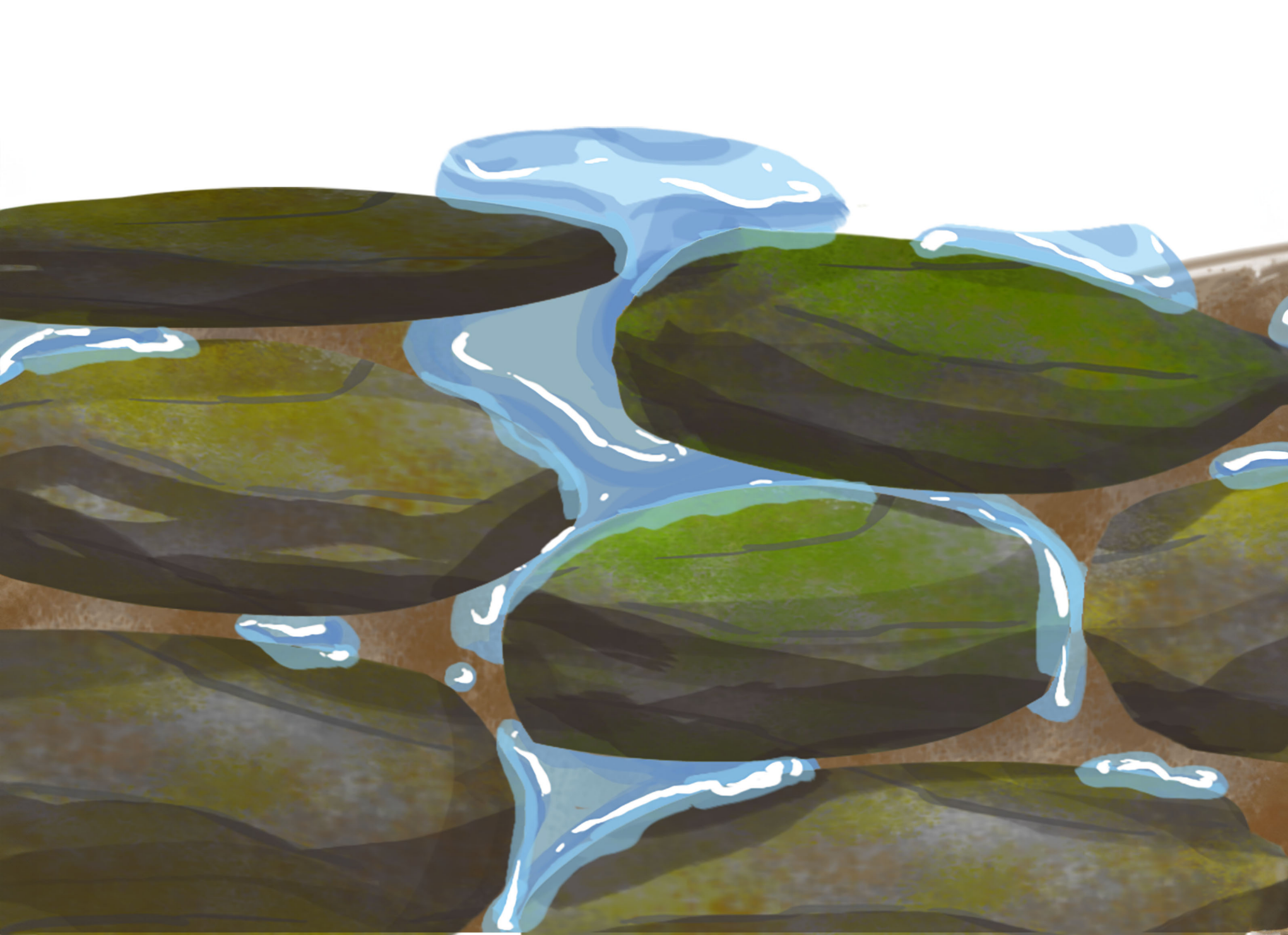


里昂很擔心，等一下要是下雨了，地下屋不就變成游泳池了嗎？



Leon is worried that if it starts raining soon, the below ground house will
turn into a swimming pool.







amanan mavangavang! na vuwang kana paduk kana varasarasa' mu, penauwa za pu'enun za 'enay. 'azi 'emudung za 'enay i ruma' na makalusu kana dare'.



不用擔心！鵝卵石和鵝卵石之間的縫隙剛好可以排水。水不會累積在地下屋。



There' s no need to worry! The spaces between the cobblestones are perfect for water drainage, so water doesn' t accumulate in the below ground house.

慢

原







na 'enay mu, paritre'etre'elr piyalusu 'emenun. kalikuzan lra, mupana na 'enay kemay kanantu vuwang kana 'anun kana ruma'. i ini mu, a sayhuwan kana ruma' kema.



水從一層一層的結構往下流動，最後就會從地下屋的排水口流出去，這就是地下屋的智慧。



The water flows downward from the layered structure and finally flows out from the drainage hole next to the below ground house. This is the wisdom of the below ground house.

慢

原







na turak karasaasa, na varasa' karasaasa kana ruma' mu, tu pinalimi'an
zi inakutran ni temataw ni si Masagaz peniya.



地下屋的每一根柱子，每一塊石頭，都是 si Masagaz 的父親親自挑選和搬運的。



Every column and stone of the below ground house was selected and
moved here by si Masagaz' s father.

慢

原







kema i si Masagaz, nu kama'izang i intaw mu, paparahan za ruma' za misayhuwan.



si Masagaz 說，他長大也要蓋一座有智慧的地下屋。



si Masagaz says, when he is older, he wants to build a wisely designed below ground house too.

慢

原







ma'udalr Ira! a Tau mu, a 'alrayan za lrevek. marapamau tu pinirangeran ni si Masagaz kanatu pakalrazaman kana Cisiyangci.



下雨了! 達悟族人是海洋民族, si Masagaz 對天氣的預感比氣象(局)預報還準呢!



It starts raining! The Tao people are a people of the ocean, so si Masagaz' s weather predictions are even more accurate than weather reports!







tu puwalrangaw pupanayaw ni si Mazngang, tu voutaw ni si Masagaz, na irupan nantu kalimayan.



si Masagaz 的表姊 si Mazngang 替大家端上拿手好菜。



si Masagaz' s cousin si Mazngang brings out the delicious food she cooked for everyone.

慢

原







penauwa muruma' i temataw ni si Masagaz.



si Masagaz 的父親也剛好回家了。



si Masagaz' s father has also just come home.

慢

原







aekan ta Ira! imaran na irupan peniya!



開飯囉！每一道菜都好美味呀！



It' s time to eat! Every dish is so delicious!







maranger puitras za ngai i Iwas mu, patulre'ay mekan a trau, uniyán za trau mazayazayar.



吉娃斯想要開口稱讚，卻發現大家都專心吃著飯，沒有人在閒聊。



Giwas wants to compliment the food, but she notices that everyone is so focused on eating that no one is chatting.







'alra na Tau mu, mekan mu mekan, nu ulra a rarengaiyan mu, merengay
lra nu piya mekan.



因為達悟族人吃飯就是吃飯，想要說話的話，要等吃完飯才能說呢。

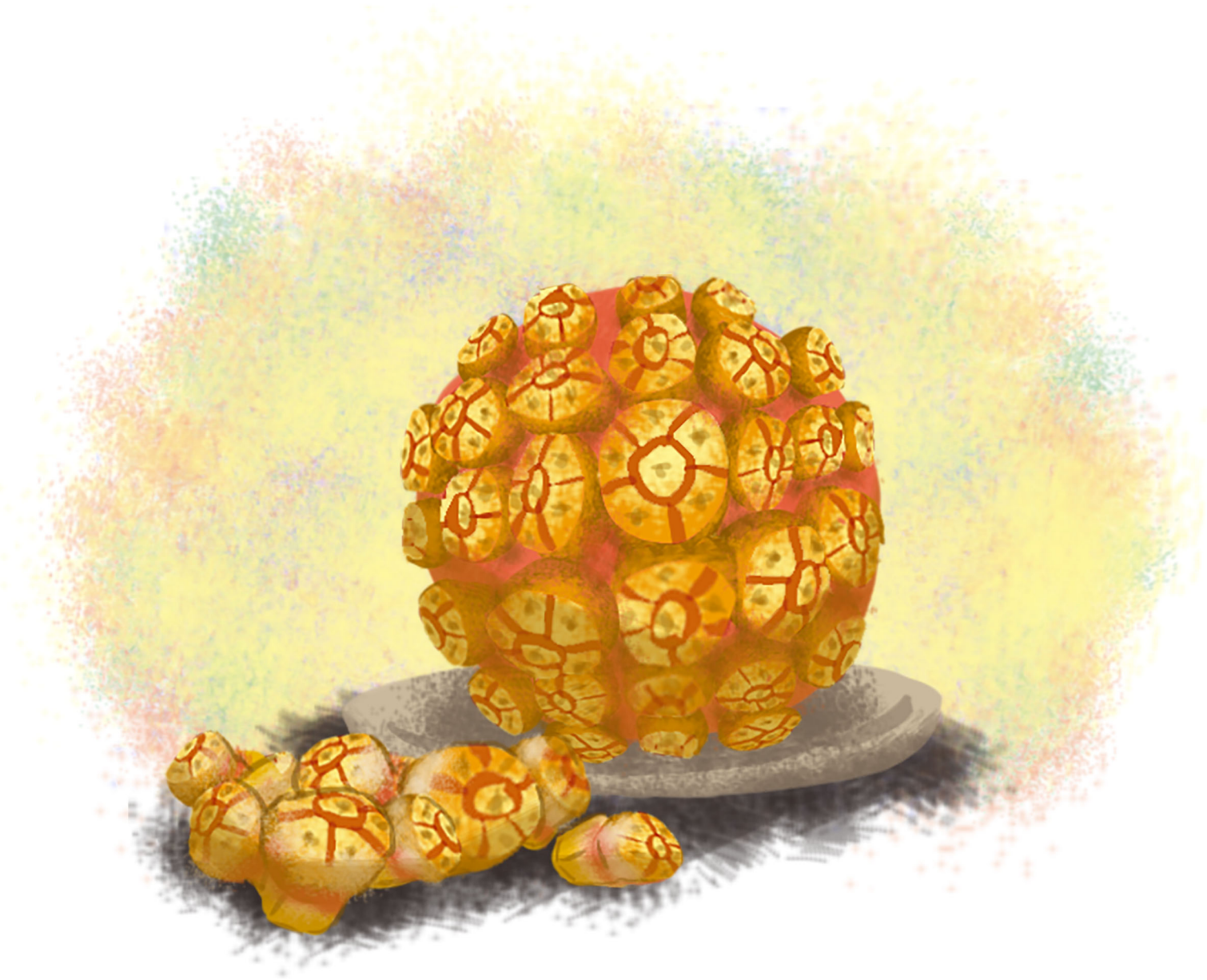


That is because when Tao people eat, they focus on eating. If they have
something to say, they wait until after eating to say it.

慢

原







ulra ziya a vuwa' kana sapa', nu piya ta mekan. salaw vekal kema nazu mapiya.



飯後還有新鮮的林投果可以吃，大家都覺得好新奇。



After their meal, there is fresh screwpine fruit to eat, which is a novel treat for the guests.

慢

原







maruwa ta merengay Ira. merengay pakirev i Iwas, na irupan a haremay mu, pukasa imaran!



總算可以說話了。吉娃斯大聲地說剛才的食物真的好好吃！



Now that they can finally speak, Giwas loudly exclaims that the food was so delicious!







tu pakalrazamaw ni si Masagaz i Iwas, uri puwareha Ira a kiyavulrawan.
kaulra ta aekanan za vulraw na imaran nu azu Ira.



si Masagaz 告訴吉娃斯, 飛魚季就要開始了, 到時候就有好吃的飛魚可以吃了。



si Masagaz tells Giwas that the flying fish season is about to start, which
means soon there will be delicious flying fish to eat.

慢

原







kamasaki i Ungay za aekanan. salaw ta semangal kanini na keraviyan harem kana wari a.



乃奈也吵著要吃。今天的晚餐真是太歡樂了。



Nainai wants to try some too. Everyone shared such a happy meal today!



一般單詞

中文	詞性	族語
散佈	動詞	temepi'
周圍	名詞	ngaydiran
探測	動詞	venaksiw
照射	動詞	pa'uninanay
屋頂	名詞	sa'uv
蓋	動詞	pinarahan
一層一層	量詞	paritre'etre'elr
縫隙	名詞	vuwang
累積	動詞	'emudung
流動	動詞	'emenun
搬運	動詞	akutr
預感	名詞	pinirangeran
端上	動詞	pupanayaw
歡樂的	形容詞	semangal

中文	詞性	族語
衛星	名詞	wēsing
地球	名詞	cikiw
雲層	名詞	kutrem
高氣壓	名詞	atras na ciya
低氣壓	名詞	alusu na ciya
分子	名詞	vence
凝結	動詞	muwazuwazuk
浮力	名詞	'alinavanan

科學單詞

吉娃斯愛科學 卑南族語 (西群卑南語)

第02集 智慧地下屋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Wunzay Sawawan (陳登財)
族語配音 Wunzay Sawawan (陳登財)
族語翻譯審查 Kimi Tawilrimg (孫秀玉)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

